



Chapitre 37 - La Forme Passive

En français, il est courant de mettre un verbe à la voix passive en le faisant précéder de l'auxiliaire "être", le verbe principal se mettant alors au participe passé.

Ainsi :	Il fait	: Il est fait	Il prend	: Il est pris
	Il frappe	: Il est frappé	Il bat	: Il est battu

On obtient le même résultat en swahili en remplaçant la terminaison **-A** du verbe par le suffixe **-WA** (ou **-EWA**, **-IWA**, **-LEWA**, **-LIWA**).

1. Lorsque le radical verbal se termine par une consonne + **A** :
-**A** est remplacé par le suffixe **-WA** :

Kuandika	écrire	-> kuandikwa	être écrit
Kuanza	commencer	-> Kuanzwa	être commencé
Kucheza	jouer	-> Kuchezwa	être joué
Kufanya	faire	-> Kufanywa	être fait
Kuficha	caler	-> Kufichwa	être caché
Kufunga	fermer	-> Kufungwa	être fermé
Kuiba	voler	-> Kuibwa	être volé (chose)
Kukamata	attraper	-> Kukamatwa	être attrapé
Kuleta	apporter	-> Kuletwa	être apporté
Kulima	cultiver	-> Kulimwa	être cultivé
Kulipa	payer	-> kulipwa	être payé
Kupata	obtenir	-> Kupatwa	être obtenu
Kupenda	aimer	-> Kupendwa	être aimé
Kupika	cuisiner	-> Kupikwa	être cuisiné
Kusoma	lire	-> Kusomwa	être lu
Kuuma	faire mal	-> Kuumwa	avoir mal, souffrir
Kuweka	mettre	-> Kuwekwa	être mis
Kuwinda	chasser	-> Kuwindwa	être chassé

2. Lorsque le radical verbal se termine par la double voyelle **-AA** :
-**A** est remplacé par **-LIWA** :

Kukataa	refuser	-> Kukataliwa	être refusé
Kuzaa	accoucher	-> Kuzaliwa	être né, naître

3. Lorsque le radical verbal se termine par la double voyelle **-OA** :
-**A** est remplacé par **-LEWA** :

Kung'oa	déraciner	-> Kung'olewa	être déraciné
Kuo	se marier	-> Kuolewa	être mariée (femme)
Kuondoa	retirer	-> Kuondolewa	être retiré

Kutoa enlever -> **Kutolewa** être enlevé

4. Lorsque le radical verbal se termine par la double voyelle **-UA** :
-**A** est remplacé par **-LIWA** :

Kuchagua choisir -> **Kuchaguliwa** être choisi
Kufungua ouvrir, délier -> **Kufunguliwa** être ouvert
Kujua savoir, connaître -> **Kujuliwa** être connu

5. Les verbes d'origine arabe terminés en **-I** et **-U** prennent le suffixe **-IWA** :

Kubadili changer -> **Kubadiliwa** être changé
Kujibu répondre -> **Kujibiwa** être répondu
Kukubali être d'accord -> **Kukubaliwa** être autorisé

6. Les verbes d'origine arabe terminés en **-AU** prennent le suffixe **-LIWA** :

Kusahau oublier -> **Kusahauliwa** être oublié

7. Les verbes d'origine arabe terminés en **-E** prennent le suffixe **-EWA** :

Kusamehe pardonner -> **Kusamehewa** être pardonné

8. REMARQUES :

- Certains verbes ont déjà un sens passif dans leur forme simple :

Kulewa être ivre

- Cas des verbes monosyllabiques : suffixe **-IWA** ou **-EWA** :

Kula manger -> **Kuliwa** être mangé
Kunywa boire -> **Kunywewa** être bu
Kupa donner -> **Kupewa** être donné

- Quelques cas particuliers :

Kutaka vouloir -> **Kutakiwa** être voulu
Kuua tuer -> **Kuuawa** être tué

EXEMPLES :

Mtoto alipewa zawadi na babaye.

L'enfant a reçu un cadeau de son père.

Chakula kililiwa na paka.

La nourriture a été mangée par le chat.

Mbuzi alichinjwa kwa kisu.

La chèvre a été tuée avec un couteau.

Niliambiwa kwamba Fatuma ameolewa.

On m'a dit que Fatima s'est mariée.

Hamisi alipigwa na mwalimu mkuu.

Hamisi a été frappé par le directeur.

VOCABULAIRE

Daftari	un registre, un cahier	Hotuba	un sermon, un discours
Dini	la religion	Idara	un département
Haja	le besoin	Huduma	un service, une aide
Haki	la justice, le droit	Jamhuri	la république
Halmashauri	une instance, un comité	Kanuni	une règle, un principe
Hekima	le respect, la sagesse	Kodi	les impôts, les taxes

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Le voleur a été attrapé.
2. le salaire a été payé.
3. les champs sont cultivés.
4. L'enfant est né.
5. Les bagages ont été volés.
6. La nourriture a été apportée.
7. La porte a été fermée.
8. Ma soeur a été épousée.
9. Le mauvais élève a été frappé.
10. La chèvre a été sacrifiée.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Chakula kimeliwa na watoto.
2. Mzungu amehibiwa na mwizi.
3. Mzigo wake umehibwa jana.
4. Kuku amekamatwa na mbwa.
5. Mtoto huyu anapendwa na watu wote.
6. Mbwa alipigwa na mwenyewe.
7. Nguo hizo zimepewa kwa watu maskini.
8. Chakula kinapikwa na wanafunzi wa shule.
9. Mnyama mmoja amekamatwa katika mtego.
10. Kijana huyu amelewa.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)

